

# مُوسَىٰ كَنَ نَ اَدِّنَ

نُ جُجِّي كَ بَ تَوْرِبْتُ مُوسَىٰ

مُتَّ كَ، سَارَ 1.1-22.2

بَنِّ إِسْرَائِيلَ دَمَ نَ رِیُومَ مِيسَرَ

**1** كُوزَ نِ سِینَ بَايَ دِ یَعْقُوبَ، مِ نِ دِیِّ  
إِسْرَائِيلَ، نِ اَنْدُونُ اَكْ مُومَ، دَمَ مِيسَرَ،  
بَ كَ نَكَّ یَبَّالَ وَآ كَرَمَ، سِینَ ثَرِ دِ: <sup>2</sup>رُہِنَ  
اَكْ سَمِیْنُ اَكْ لَوِ اَكْ یَدَا <sup>3</sup>اَكْ اِسْكَازَ اَكْ  
سَبْلُنَ، اَكْ اِتْمَ بَیْمِنَ؛ <sup>4</sup>اَكْ دَنَ اَكْ نَفْتَلِ اَكْ  
كَدَّ اَكْ اَسَرَ: <sup>5</sup>كُوزَ نِ سَقِكوَ بَ یَعْقُوبَ  
نِیِّ جُرُومَ یَارَ فُكَّ لَیْ (70)، بَ نِ بَ بُولِی  
دُومَمَ، جِ یُیِّ وَحَ یُوسُفَ، مُومَ مَرِ نِ فُكَّ مِيسَرَ:  
<sup>6</sup>كَنَّاوُ كَ یُوسُفَ اَكْ دُومَ بَايَمَ یُ كُوزَ پِیِّ  
نَلُو، یُوكَ مَاسَ كُوكُ كِیِّ: <sup>7</sup>بَنِّ إِسْرَائِيلَ نَكَّ

# Musaa gane na àddina

ñu jukkee ko ci Tawreetu Musaa

Mucc ga, saar 1.1-2.22

Bànni Israyil dem na réewum Misra

**1** Góor ñi seen baay di Yanqóoba, mi ñu dippee Israyil, ñu àndoon ak moom, dem Misra, te ku nekk yóbbaaale waa këram, seeni tur a di: <sup>2</sup>Ruben ak Simeyon ak Lewi ak Yuda <sup>3</sup>ak Isakaar ak Sabulon, ak itam Beñamin; <sup>4</sup>ak Dan ak Neftali ak Gàdd ak Aser. <sup>5</sup>Góor ñi soqikoo ci Yanqóoba ñépp juróom ñaar fukk lañu (70), bu ñu ci boolee doomam, ji ñuy wax Yuusufa, moom ma ñu fekk Misra. <sup>6</sup>Gannaaw ga Yuusufaak i doomi baayam yu góor yépp nelaw, ñook maas googu gépp. <sup>7</sup>Bànni Israyil nag giir fa, law, di fulandiwu, ba yokku lool, fees réew ma.

Firawna not na bànni Israyil

<sup>8</sup>Ñu dem ba jëmme jamono, beneen buur bu xamul Yuusufa falu ca Misra. <sup>9</sup>Mu wax ak waa réewam, ne leen: «Giiru bànni Israyil kat ñu ngi nuy gëna bare, ba ëpp nu doole. <sup>10</sup>Nanu ci sàkk peXe, ngir ñu bañatee yokku. Lu ko moy bu xare amee, man nañoo far ak sunuy noon, xeex ak nun, ba génn réew mi.» <sup>11</sup>Ba loolu amee ñu fal ay nit ñu leen di ga ca seeni sas, di leen ca fitnaal lool. Noonu la bànni Israyil tabaxale Firawna

1.11 Firawna turu pal la, ñeel bépp buuri Misra.

buuru Misra dëkk, ya ñu naa Pitom ak Ramses, mu def ko ay dencukaayi dund. <sup>12</sup>Terewul lu ñu leen gëna fitnaal, ñuy gën di fulandiwu, yokku, ba waa Misra am njaqare ca bànni Israyil.

<sup>13</sup>Waa Misra dañoo mujj di jaamloo bànni Israyil bu metti, <sup>14</sup>yen leen toskarey àddina ndax liggéey yu metti. Ñuy móol ban, di tabax, waa Misra teg ca sëf leen mboolem liggéeyu tool ya. Néegoon nañu ca ñoom lool ca mboolem liggéeyu njaam bu ñu leen sas.

<sup>15</sup>Firawna buuru Misra teg ca wax ak rewlikati Ebrë ya, te kenn ka tuddoon Sifra, ka ca des di Puwa. <sup>16</sup>Mu ne leen: «Bu ngeen dee rewli jigéeni Ebrë yi, nangeen xool lu xale bi doon. Su dee góor, reyleen, su dee jigéen, bàyyileen, mu dund.» <sup>17</sup>Teewul rewlikat ya ragal Yàlla, ba defuñu la leen buur ba sant; xanaa ñu bàyyi liir yu góor ya, ñu dund. <sup>18</sup>Buuru Misra woolu rewlikat ya, ne leen: «Ana lu tax ngeen def lii, di bàyyi liir yu góor yi, ñu dund?» <sup>19</sup>Rewlikat ya ne ko: «Li tax kay mooy, jigéeni Ebrë yi dañoo niroowul ak jigéeni waa Misra; ndax dañoo njaxlaf, ba bu rewlikat yiy laata agsi, fekk ñu mucc ba noppi.» <sup>20</sup>Bànni Israyil nag di fulandiwu, gëna yokku, Yàlla defal rewlikat ya aw yiw, <sup>21</sup>may leen giir ndax seen ug ragal Yàlla. <sup>22</sup>Gannaaw loolu Firawna sant waa réew ma yépp, ne leen: «Mboolem doom ju juddu ci Ebrë yi, di góor, sànnileen ca dex ga, waaye lu ciy jigéen, bàyyileen, mu dund.»

### Musaa gane na àddina

**2** Jenn waay ju bokk ci giiru Lewi nag moo jëloon janq bu mu bokkal giir. <sup>2</sup>Ndaw sa ëmb, ba mujj am doom ju góor.

1.15 Ebrë tur la wu niti jamono jooja daan wooye xeet, ya bànni Israyil bokk.

كِيْرِ فِ، لَوُ، دِ فُلْنِدُو، بَ يَكُّ لُوْلُ، فَيْسَ رِيُو  
مَ.

### فِرْعَوْنُ نَتَّ نَ بَنِّ إِسْرَائِيلَ

٨ نِ دَمَ بَ جَمِّ جَمْنُ، بِنِينِ بُوْرَ بَ حَمْلُ يُوْسُفَ  
قَلَّ تَ مِسْرَ. ٩ مَرْ وَحْ آكُ وَ رِيَوْمَ، نَ لِينِ: «كِيْرِ  
بَنِّ إِسْرَائِيلَ كَتَّ نِ نَكِّ نِي كُنَّ بَرِّ، بَ أَبِّ نِ  
دُوْلُ. ١٠ نَنْ بَ شَكِّ پَخِّ، نَكِّزُ نِ بِنْتِي يَكُّ. لُ كَ  
مِي بَ خَرِّ آمِي، مَن تِيُو فَرَّ آكُ سُنِّي نُونُ، خِيخُ  
آكُ نَنْ، بَ كُنَّ رِيُو م.» ١١ بَ لُوْلُ آمِي نِ قَلَّ  
آي نِتَّ نِ لِينِ دِ كَ تَ سِينِ سَسْ، دِ لِينِ تَ  
فِتْنَالُ لُوْلُ. نُونُ لَ بَنِّ إِسْرَائِيلَ تَبَخَلُ فِرْعَوْنُ بُوْرُ  
مِسْرَ دُكَّ، يِ نِ نَا پِئْمَ آكُ رَمِسَسْ، مَرْ دَفْ كَ آيِ  
دِنُّكَايِ دُنْدُ. ١٢ تَرُوْلُ لُ نِ لِينِ كُنَّ فِتْنَالُ، نِي كُنَّ  
دِ فُلْنِدُو، يَكُّ، بَ وَ مِسْرَ أَمَّ نَجَقَرَّ تَ بَنِّ إِسْرَائِيلُ.

11.1 فِرْعَوْنُ تَرَّ يَلْ لَ، نِيْلُ پِ بُوْرِ مِسْرَ.

<sup>13</sup> وَآ مِسْرَ دَيُو مُجِّ دِ جَامَلُو بِنِّ إِسْرَائِيلَ بُ مِتِّ،  
<sup>14</sup> بِنِّ لَيْنِ تَسْكَرِي أَدِّنَ نَدَخْ لِكِّي يُّ مِتِّ. يُّي  
 مُوْلُ بِنِّ، دِ تَبَخْ، وَآ مِسْرَ تَكُّ تَّ شَفِّ لَيْنِ مَبُولَمُ  
 لِكِّي تُولُ يُّ. نِيكُونُ نِي تَّ يَوْمَ لَوْلُ تَّ مَبُولَمُ  
 لِكِّي نَجَامُ بُّ نِي لَيْنِ سَسْ.

<sup>15</sup> فِرْعَوْنُ بُوْرُ مِسْرَ تَكُّ تَّ وَخْ آكُ رُوْلِكْتِ إِبْرَ  
 يُّ، تَّ كَنِّ كَ تُّدُونُ سِفْرَ، كَ تَّ دَسْ دِ يُّوْ.  
<sup>16</sup> مُرُّ نِ لَيْنِ: «بُّ نَكِينُ دِي رُوْلِ جِكِينِ إِبْرَ يُّ،  
 نَنَكِينُ خَوْلُ لُ خَلِّ بِ دُونُ. سُ دِي كُوْرُ، رَيْلِينُ،  
 سُ دِي جِكِينُ، بَيْلِينُ، مُرُّ دُنْدَا.» <sup>17</sup> تِيوْلُ رُوْلِكْتِ  
 يُّ رَكْلُ يَلِّ، بِ دِفْنُ لَ لَيْنِ بُوْرُ بَ سَنَتْ، خَنَّا  
 نِي بِي لِيْرُ يُّ كُوْرُ يُّ، نِي دُنْدَا. <sup>18</sup> بُوْرُ مِسْرَ وُوْلُ  
 رُوْلِكْتِ يُّ، نِ لَيْنِ: «أَنَّ لُ تَخْ نَكِينُ دِفِّ لِي،  
 دِ بِي لِيْرُ يُّ كُوْرُ يُّ، نِي دُنْدَا؟» <sup>19</sup> رُوْلِكْتِ يُّ نِ

15.1 إِبْرَ تَزَّ لَ وَنِتِ جَمْنُ جُوْجَ دَانَ وُوِي خِيْتِ، يُّ  
 بِنِّ إِسْرَائِيلَ بَكِّ.

Ba mu gisee taar, ba liir ba àndal, nèbb na ko lu mat ñetti  
 weer. <sup>3</sup>Mu dem nag, ba manatu koo nèbb. Mu wut pañe bu ñu  
 ràbbe barax, fatte ko godoron ak ndàbb, yeb ca liir ba, daldi  
 dem, teg ko ca biir barax, ba ca tàkkal dex, ga ñu naan Niil.  
<sup>4</sup>Xale bu jigéen bay magu liir ba ma nga taxaw fu soreyaatoo  
 ak liir ba, di xool, ba xam nu muy mujje.

<sup>5</sup>Ba mu ko defee doomu Firawna ju jigéen dikk, di sangusi  
 ca dexu Niil ga, surgaam yu jigéen yay doxantu ca tàkk  
 ga. Ba loolu amee mu séen pañe ba ca biir barax ba, daldi  
 yónni jaamam, mu yót ko ko. <sup>6</sup>Naka la ko ne ubbet, yem  
 ca xale ba, muy liir bu góor, xale bay jooy, yaram wa daw,  
 mu ne: «Kii de ndeysaan, ci doomi Ebré yi la!» <sup>7</sup>Magu liir  
 ba daldi wax doomu Firawna ja, ne ko: «Ndax ma dem  
 wutali la ku koy nàmpal ci Ebré yi?» <sup>8</sup>Doomu Firawna ne  
 ko: «Waaw, demal.» Xale ba dem, indil ko yaayu liir ba.  
<sup>9</sup>Doomu Firawna ne ko: «Yóbbul xale bii te nàmpalal ma  
 ko, maa lay fey.» Ndaw sa jël liir ba, di ko nàmpal. <sup>10</sup>Ba  
 xale ba mággee, mu yót ko doomu Firawna, mu def ko muy  
 doomam, tudde ko Musaa (mu firi Ki ñu génne), ndax la  
 mu ko génnee ca ndox ma.

### Musaa gàddaayi na réewum Majan

<sup>11</sup>Ba ñu demee ba Musaa mágge, dafa am bés, mu seeti  
 bokkam ya, gis leen ca liggéey yu metti, ya ñu leen sas. Mu  
 gis jenn waayu Misra di dóor kenn ca bokki Ebré ya. <sup>12</sup>Musaa  
 geestu wet gu nekk, gisul kenn, mu rey waa Misra ja, daldi  
 gas, suul ko.

<sup>13</sup>Ca èllég sa mu dellu génne, yem ci ñaari Ebré yuy xeex.  
 Musaa wax ak ka tooñ, ne ko: «Lu tax ngay dóor sa moroom  
 mii?» <sup>14</sup>Waa ja ne ko: «Ku la def sunu njiit mbaa sunu àttekat?  
 Xanaa danga maa nara rey, na nga reye woon waa Misra ja?»  
 Musaa nag tiit, naan ca xelam: «Ndeke mbir mi kay siiw na.»

<sup>15</sup>Ba loolu amee Firawna dégg mbir ma, di wuta reylu Musaa. Musaa daw, ba sore Firawna, dem dali ca réewu Majan, fu dend ak ab teen. <sup>16</sup>Yetro, sarxalkatu Majan ba nag, amoon na juróom ñaari doom yu jigéen. Ñu ñew di rootsi, di duy mbalka, ya ñuy wëgge seen juru baay. <sup>17</sup>Ay sàmm agsi, dàq leen. Musaa wallu jigéen ña, wëggal leen seen jur.

<sup>18</sup>Ba ñu delloo ca seen baay Ruwel, mu laaj leen ne leen: «Lu tax ngeen teela ñibbsi tey?» <sup>19</sup>Ñu ne ko: «Ab waa Misra daal, moo nu xettli ca sàmm ya; rootal na nu sax, ba wëgg jur gi.» <sup>20</sup>Ruwel ne leen: «Ana waa ja? Lu tax ngeen bàyyi ko fa? Wooyileen ko, mu aansi kay!»

<sup>21</sup>Musaa far dal ca kër waa ja. Mu mujj ko may doomam ju ñuy wax Sipora. <sup>22</sup>Mu am doom ju góor, Musaa tudde ko Gersom (mu firi Doxandéem fii), ndaxte dafa ne: «Doxandéem laa fii.»



2.18 Ruwel mooy Yetro ba tey.

ك: «لِ تَخْ كَي مَوِي، جِغِينِ اِبْرِي دَيُو نِزُوُولُ  
اَكْ جِغِينِ وَا مِسْر؛ نَدَخْ دَيُو نَجْحَلْف، بَبْ  
رَوَلِكْتِ يِي لَاتِ اَكْس، فِغْ نِ مَتِّ بَبْ نَبْ.»  
﴿٢٠﴾ بَنِّ اِسْرَاعِيْلُ نَكُّ دِ فُلْنِدُو، كَنْ يَكُّ، يَلِّ دَفَلْ  
رَوَلِكْتِ يِي اَوْ يُو، ﴿٢١﴾ مَيِّ لِيْنِ كِيْرُ نَدَخْ سِيْنَكُّ  
رَكْلُ يَلِّ. ﴿٢٢﴾ كَنَّاوْ لُوْلُ فِرْعَوْنَ سَنَتْ وَا رِيُوْ مَرِيْپْ،  
نِ لِيْنِ: «مَبُوْلَمْ دُوْمَرُ جُ جُدُّ بَبْ اِبْرِي، دِ كُوْرُ،  
سَنِيْلِيْنِ تَ دَخْ كَ، وَايِ لُ يِي جِغِينِ، بَيِيْلِيْنِ، مُرُ  
دُنْد.»

## مُوسَى كَنْ نَ اَدْنِ

2 جَنْ وَايِ جُ بَكِّ بَبْ كِيْرُ لُوْ نَكُّ مُوْ جَلُوْنُ جَنْقُ  
بُ مُرُ بَكْلُ كِيْرُ. ﴿٢﴾ نَدُوْ سَ اَمْبِ، بَبْ مُجْ اَمْ  
دُوْمَرُ جُ كُوْرُ. بَبْ مُرُ كَسِي تَارُ، بَبْ لِيْرُ بَبْ اَنْدَلْ،  
نَبْ نَ كَلْ مَتِّ نَبِّ وِيْرُ. ﴿٣﴾ مُرُ دَمْرُ نَكُّ، بَبْ مَنَتْ  
كُوْ نَبِّ. مُرُ وُتْ يِيْنِ بَبْ نِ رِبْ بَرَخْ، فَتِّ كَ  
كُدْرَعْ اَكْ نَدَبِّ، يَبِّ تَ لِيْرُ بَبْ، دَلْدِ دَمْرُ، تَكُّ

ٲڏ ڪڙ ڪڙسَم (مُ فِرِ ڏُحْنِڊِيَمُ فِى)، نَدَخْتِ دَفِ  
ن: «دُحْنِڊِيَمُ لَآ فِى.»



ڪَ تَ بِيَزِ بَرَخُ، بَ تَ تَكَلِّ دَخُ، ڪَ نِ نَانُ نِيَلُ.  
٤ ڄَلِ بَ جِڪِينُ بِي مَكُّ لِيَزِ بَ مَ نَڪَ تَخَوُ فِ  
سِرِپَاتُو آڪَ لِيَزِ بَ، ڊِ خُولُ، بَ خَمُ نِ مُيِ مَجَّ.  
٥ بَ مَ ڪَ ڊِڦِي ڏُوْمُ فِرَعْمُونِ جِ جِڪِينُ ڊِڪَ،  
ڊِ سَنڪَسِ تَ دَخُ نِيَلُ ڪَ، سُرِڪَامُ يِ جِڪِينُ يِي  
دُحْنُ تَ تَڪَ ڪَ. بَ لُولُ آمِي مُ سِينُ پِنِ بَ  
تَ بِيَزِ بَرَخُ بَ، دَلِڊِ يِنِ جَامَمُ، مُ يَتَ ڪَ ڪَ.  
٦ نَڪَ لَ ڪَ نِ اُپْتِ، پَمُ تَ ڄَلِ بَ، مُيِ لِيَزِ  
بُ ڪُوْرُ، ڄَلِ بِي جُوِي، يِرْمُ وَ دَوُ، مُ نِ: «ڪِي  
ڊِ نِڊِيسَانُ، بَ ڏُوْمِ اِبْرِي لَ!» ٧ مَڪَ لِيَزِ بَ  
دَلِڊِ وَخُ ڏُوْمُ فِرَعْمُونِ جِ، نِ ڪَ: «نَدَخُ مَ ڊَمُ وُتَلِ  
لَ ڪَ ڪِي نَمِپَلِ بَ اِبْرِي؟» ٨ ڏُوْمُ فِرَعْمُونِ نِ  
ڪَ: «وَآوُ، ڊَمَلُ.» ڄَلِ بَ ڊَمُ، اِنِڊَلُ ڪَ يَآِي  
لِيَزِ بَ. ٩ ڏُوْمُ فِرَعْمُونِ نِ ڪَ: «يَبُلُ ڄَلِ بِي  
تَ نَمِپَلِ مَ ڪَ، مَا لِي فِى.» نَدَوُ سَ جَلِ لِيَزِ  
بَ، ڊِ ڪَ نَمِپَلِ. ١٠ بَ ڄَلِ بَ مَڪِي، مُ يَتَ  
ڪَ ڏُوْمُ فِرَعْمُونِ، مُ ڊِڦِ ڪَ مُيِ ڏُوْمَمُ، ٲڏ ڪَ

موسىٰ (مُر فِرِ كِ نِي كِنِّ)، نَدَخَ لَ مَرُّ كِ كِنِّي  
تَ نَدَخُ مَرِّ.

### موسىٰ گڈايِ نَ رِيَوْمَ مَجَنِّ

١١٦ بَ نِي دَمِي بَ موسىٰ مَكِّ، دَفَّ آمَ پَس، مَرُّ  
سِيَتِ بَكَمَّ يَ، كَسَ لِينِ تَ لِكِينِي يَ مَتِّ، يَ  
نِي لِينِ سَسَنِّ. مَرُّ كَسَ جَنِّ وَايِ مِسَرِّ دَ دُوزِ كَنِّ  
تَ بَكِّ اِبَرِّ يَ. ١١٧ موسىٰ كِيسَتُ وِتِّ كُ نَكِّ،  
كِسَلُ كَنِّ، مَرُّ رِيِّ وَ مِسَرِّ جَ، دَلِدِ كَسَ، سُولُ  
كُ.

١١٨ تَ اَلَكُ سَ مَرُّ دَلُّ كِنِّ، پَمَّ بَ يَارِ اِبَرِّ يَ  
خِيخُ. موسىٰ وَخُ اَكُ كَ ثُونِ، نَ كُ: «لُ تَخُ  
نَكِّي دُوزِ سَ مَزُومِ مِي؟» ١١٩ وَ جَ نَ كُ: «كُ  
لَ دَفِّ سُنِّ نَجِيَتِ مَبَا سُنِّ اُتْكَتْ؟ خَنَا دَنَكُ  
مَا تَرِّ رِيِّ، نَ نَكُ رِيِّ وَونِ وَ مِسَرِّ جَ؟» موسىٰ  
نَكُ تِيَتِّ، نَانُ تَ خَلَمُ: «نَدِكُ مَبَرِّ مَرِّ كِي سِيُو  
نَ.»

١١٥ بَ لُولُ آمِي فِرَعْمُونِ دِكُ مَبَرِّ مَرِّ، دِ وُتِ رِيَلُ  
موسىٰ. موسىٰ دَوِّ، بَ سَرِّ فِرَعْمُونِ، دَمِّ دَلِ تَ  
رِيُو مَجَنِّ، فُ دِنَدُ اَكُ اَبِ تِينِ. ١١٦ پَتَّرِ، سَرَّخَلَكَتُ  
مَجَنِّ بَ نَكُ، آمُونِ نَ جُرُومِ يَارِ دُومِ يَ جِكِينِ.  
نِي يُوِّ دِ رُوْتَسِ، دِ دُيِّ مَبَلَكِ، يَ يَئِي وَكُ سِينِ جُرُ  
بَايِ. ١١٧ آيِ سَمِّ اَكُسِ، ذُقِ لِينِ. موسىٰ وَ لُ جِكِينِ  
نَ، وَكَلِّ لِينِ سِينِ جُرِّ.

١١٨ بَ نِي دَلُو تَ سِينِ بَايِ رُولُ، مَرُّ لَاجِ لِينِ نَ  
لِينِ: «لُ تَخُ نَكِينِ تِيَلِ يَبَسِ تِي؟» ١١٩ نِي نَ كُ:  
«اَبِ وَ مِسَرِّ دَالِ، مَوْنُ خَتَلِ تَ سَمِّ يَ؛ رُوْتَلِ  
نَ نَ سَخُ، بَ وَكُ جُرِّ كُ.» ١٢٠ رُولُ نَ لِينِ: «اَنَ  
وَ جَ؟ لُ تَخُ نَكِينِ بِيِّ كُ فَ؟ وَوِيلِينِ كُ، مَرُّ اَيْسِ  
كِي!»

١٢١ موسىٰ فَرِّ دَلِ تَ كَزِ وَ جَ. مَرُّ مَجِّ كُ مَيِ  
دُومَمِ جُ يَئِي وَخُ سِيَرِّ. ١٢٢ مَرُّ آمِ دُومِ جُ كُوزِ، موسىٰ

18.2 رُولُ مَوِي پَتَّرِ بَ تِي.